



Merkblatt für das Arbeiten mit Dolmetschern

Um Ihnen eine optimale Performance zu garantieren, bereiten sich unsere Dolmetscher individuell auf Sie, das Meeting und die Materie vor.

Bitte schicken Sie uns bei Ihrer Anfrage oder Auftragserteilung:

- Angaben zu Thematik und Fachgebiet
- Programmablauf, Redner- und Teilnehmerverzeichnisse
- Firmenbroschüre und Prospekte, allgemeine Informationen
- E-Mail- und Webadresse

Kurz erklärt: Dolmetscharten

- Simultandolmetschen

Simultandolmetschen ist eine Form des Dolmetschens, bei der die Verdolmetschung fast gleichzeitig mit dem Ausgangstext produziert wird. Die heute häufigste Form des Simultandolmetschens ist die Arbeit in der Dolmetschkabine oder mit einer drahtlosen Personenführungsanlage. Simultandolmetscher arbeiten aufgrund der hohen psychischen (Konzentration) und physischen (Stimme) Belastung zumeist in Teams zusammen und wechseln sich regelmässig ab.

- Konsektivdolmetschen

Beim Konsektivdolmetschen erfolgt die Verdolmetschung zeitversetzt, das heisst der Dolmetscher macht sich, falls notwendig, während des Vortrages mit Hilfe seiner Notizentechnik Aufzeichnungen und nimmt anhand dieser anschliessend die Übersetzung vor. Eine Simultananlage wird dazu nicht benötigt.

Eine Variante davon ist das Verhandlungsdolmetschen, welches in vorwiegend kleinen Gesprächsrunden angewandt wird.

Bis ca. 2 Wochen vor dem Anlass benötigen wir von Ihnen folgende Unterlagen:

- Scripts und Referate (auch in einer Vorabversion), als Worddokument oder Power-Point-Präsentation, aber auch verwendete Charts, Folien usw.
- Achtung unbedingt auch kurzfristig abgeänderte Versionen nachliefern!

Je gründlicher die Dolmetscher sich auf eine Konferenz vorbereiten können, desto besser ist ihre Leistung.

Ansprechperson vor Ort

Bitte nennen Sie uns eine Ansprechperson vor Ort für unsere Dolmetscher. Gewährleisten Sie auch, dass die Dolmetscher umgehend über Änderungen im Programmablauf informiert und mit den letztgültigen Fassungen der Scripts versorgt werden.

Einsatzzeiten und Pausen

Die Arbeit eines Dolmetschers erfordert grosse Konzentration. Deshalb sind regelmässige Pausen absolut notwendig. Beim Simultandolmetschen wechseln sich in der Regel zwei Dolmetscher ab. Beim Konsekutivdolmetschen braucht der Dolmetscher pro Stunde eine Pause von mindestens 5 bis 10 Minuten. Die Höchsteinsatzzeit pro Tag beträgt etwa 6 Stunden.

Thematik und Schwierigkeitsgrad richtig einschätzen

Dolmetscher sind Schwerarbeiter. Deshalb und wegen der häufig schwierigen Thematik sind Doppelbesetzungen nicht unüblich. Wir organisieren für Sie die richtige Anzahl Dolmetscher.

Sichtkontakt – und Redner instruieren

Bitte unterstützen Sie die Dolmetscher dabei, direkten und uneingeschränkten Sichtkontakt zu den Rednern und zu den visuellen Hilfen zu haben. Weisen Sie bitte die Redner darauf hin, an die Dolmetscher zu denken, nicht zu schnell zu sprechen und kurze Sprechpausen einzulegen.

Filmausschnitte

Wenn Filme gezeigt werden, die auch verdolmetscht werden sollen, ist dies vor der Auftragserteilung ITSA mitzuteilen. Die Filme sind vorgängig dem Dolmetscher zur Verfügung zu stellen und es ist zu gewährleisten, dass der Ton zum Film in die Kabine übertragen wird.

Kongresstechnik, kein Stress

Eine optimale Übersetzung verlangt nach einer sicheren und sauberen Technik. Wir arbeiten mit langjährigen Partnern zusammen. Ob Personenführungsanlage oder Kabinen- und Kongresstechnik, unsere Partner übernehmen für sie die technische Verantwortung und werden auf Wunsch direkt an Sie offerieren und mit Ihnen abrechnen. Die beste Technik ist die, welche man nicht wahrnimmt.

Flüsteranlagen werden am Vortag an die gewünschte Adresse angeliefert (Name der Kontaktperson mit Mobiltelefonnummer angeben) und einen Tag nach der Veranstaltung wieder an einer Adresse und bei einer Person nach Wunsch abgeholt. Das Aufladen der Kopfhörer bei einem mehrtägigen Anlass ist Sache des Organisations.

Kongresstechnik vor Ort

Wird die Kongresstechnik nicht durch unsere Technikpartner zur Verfügung gestellt, so beachten Sie bitte Folgendes:

- Techniker vor Ort

Unsere Dolmetscher sind nicht in jedem Fall technisch versiert. Stellen Sie darum bitte sicher, dass ein Techniker während des ganzen Anlasses im Saal zur Verfügung steht. Brummen, Surren oder Tonverzerrungen in den Kopfhörern sind ein Stressfaktor. Sie sind nicht nur für Ihre Zuhörer äusserst unangenehm, sondern stören den Anlass, den Sprecher sowie die Teilnehmer und erschweren die Arbeit unserer Dolmetscher.

Kongress-Start

Ein frühmorgendlicher Beginn des Kongresses könnte, je nach Erreichbarkeit des Anlassortes, eine Anreise unseres Teams bereits am Vorabend erforderlich machen. Möglicherweise lassen Sie diese Überlegung bei der Planung mit einfließen, um höhere Kosten zu vermeiden. Üblicherweise reicht ein Beginn ab 10.00 Uhr, damit die Dolmetscher gleichentags anreisen können.

Vertraulichkeit und Diskretion

Unsere Dolmetscher sind sich durch ihre Arbeit gewohnt, auch vertrauliche Themen zu übersetzen. Werden ihnen aus Sicherheitsüberlegungen die Scripts und Vorträge bis zum Kongressbeginn vorenthalten, erschwert dies unnötig ihre Arbeit. Sichern Sie sich mit einer Geheimhaltungsvereinbarung ab.

Unsicherheiten / Zeitdruck in der Kongressorganisation

Wir sind gerne für Sie da. Kontaktieren Sie uns bei Fragen zur optimalen Kongressorganisation.

Urheberrechte

Das gesprochene Wort wird mit dem Honorar abgegolten. Wird bei Anlässen über eine Zweitsprache (Relais) gedolmetscht, muss die Einwilligung des Dolmetschers schriftlich vorliegen. Tonbandaufnahmen und Filmaufnahmen müssen ausdrücklich von ITSA bewilligt werden.

Tarife Dolmetschen:

(Höchsteinsatzzeit pro Tag 6 Std. – Konferenzbeginn ab 10 Uhr)

Simultandolmetschen:

Simultan pro Dolmetscher/Tag **ab CHF 1 200.– bis ca. CHF 1 600.– Tagesgrundgebühr, zzgl. 7,6% MwSt.**

Konsekutivdolmetschen

Konsekutiv pro Dolmetscher/Tag min. **CHF 180.– bis CHF 250.– pro Stunde, zzgl. 7,6% MwSt.**

Mindesteinsatz: 3 Stunden (inkl. Reisezeit)

Nebenkosten

Spesen (Taggelder, Reisezeit- und mögliche Vortagesanreiseentschädigung, Fahrtkosten Zug 1. Klasse) sowie Simultanübersetzungsanlagen und andere technische Hilfsmittel auf Anfrage.

Zögern Sie bitte nicht, uns bei offenen Fragen zu kontaktieren. Lassen Sie sich von uns beraten, damit Ihr Anlass gelingt. Gerne unterbreiten wir Ihnen ein preiswertes, auf Ihre speziellen Bedürfnisse zugeschnittenes Angebot.

Wir wünschen Ihnen eine erfolgreiche Kongressvorbereitung und sichern Ihnen unsere volle Unterstützung zu.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ITSA-Team

Bern, im Frühjahr 2009